



# Magyarországi rónáról

## 6 ungarische HAIDE-LIEDER

für Gesang mit Clavierbegleitung.  
Dichtung von Ludwig Pösa.  
In's Deutsche übertragen von Hugo Conrat u. Victor Langer.

### 6 eredeti magyar dal

1. { Szöke kis lány megy az isten házába  
{ Geht die kleine blonde Maid zum Gotteshaus. (Hugo Conrat.)
2. { Nem fáj úgy az égnek, mikor a csillag hull  
{ Sternlein ist gefallen, hoch aus Himmelsfernen. (Hugo Conrat.)
3. { Mikor a szellő sir keresztül a tájon  
{ Wenn der Wind so schaurig klagt. (Hugo Conrat.)
4. { Szakállából havat ráz ki a vén tél  
{ Aus des Winters weissem Barte. (Hugo Conrat.)
5. { Elragadta galambomat a Balaton tőlem  
{ Mir entrissen hat den Liebsten. (Victor Langer.)
6. { Siófokra megy a hajó  
{ Nach Siófok geht das Schiffein. (Hugo Conrat.)

Ára Kor. 3. —

Preis Mk. 2.50 Pf.

Pösa János szövegkölteményeire  
Énekhangra zongorakísérettel  
szerző

# Abrányi K.

OP. 109.



## 1.

## „Szőke kis lány megy az isten házába“..

Geht die kleine blonde Maid zum Gotteshaus.

Érzelmesen. (*Andantino*.)

Ének.

Zongora.

*fp* *ten.*

Szó - ke kis lány megy az is - ten há - zá - ba,  
 Geht die klei - ne blon - de Maid zum Got - tes - haus,

*rit.* *fp* *ten.*

*cresc.*

a ho - vá lép, ró - zsa nyi - lik u - tá - na.  
 ro - the Ro - sen - knos - pe steckt den Kopf her - aus!

*cresc.* *delicato*

Ped.

\*

*mezza*

I - mád - sá - gos a - rany köny - ve a - rany köny - ve ke - zé - ben,  
 Ih - re klei - ne wei - sse Hand das gold - ne An - dachts - buch um - schliesst,

*p* *ten.*

*mezza*

*p* *ten.*

*con anima*

Tün - dér - or - szág, meny - or - szág a sze - mé - ben, sze - mé - ben,  
 Him - mels - au - gen, Mär - chen - au - gen, seid ge - grüsst, seid ge - grüsst,

*con anima*

*ped.* \*

*poco stretto*

tün - dér - or - szág, meny - or - szág a sze - mé - ben, sze - mé - ben,  
 Him - mels - au - gen, Mär - chen - au - gen, seid ge - grüsst, ten. seid ge - grüsst,

*poco stretto*

*ten.* *rit.* *p* *p* *6*

*2.* *p*

sze - mé - ben.  
 seid ge - grüsst!

*p* *sempre delicato* *calando* *p*

## 2.

## „Nem fáj ugy az égnek, mikor a csillag hull“..

Sternlein ist gefallen, hoch aus Himmelsfernen.

Lassan mély érzéssel. (*Lento.*)

Ének.

Zongora.

Nem fáj ugy az ég - nek mi - kor a csil - lag hull,  
Stern - lein ist ge - fal - len hoch aus Him - mels - fer - nen,

*cresc.*

mint ne - kem ha sze - med Sü - rü köny - be bo - rul.  
Thrä - nen seh' ich glän - zen in dei - nen Au - gen - ster - nen.

Pe - dig a csil - lag - nak ha le - e - sik vé - ge,  
Ar - mes klei - nes Stern - lein stirbt und muss ver - ge - hen,

*poco agitato e stringendo* *f ten.*

kö - nyed pe - dig fel - száll, fel - száll Ra - gyok - ni az é - gen. De ha min - den csil - lag  
dei - nes Au - ges Thrä - nen - per - le schwebt zu lich - ten Hö - hen. Fallt, ihr Ster - ne al - le,

*poco agitato e stringendo* *f ten.*

Ped. \*

*meno mosso parlato*

Le - hull is nem bá - nom, csak te ne ejts kö - nyet, csak - te ne ejts kö - nyet  
fallt vom Him - mel nie - der, nim - mer mö - gen Thrä - nen, nim - mer mö - gen Thrä - nen

*meno mosso*

*fp ten.*

é - des bol - dog sá - gom!  
feuch - ten dei - ne Li - der.

*rit. p*

## 3.

## „Mikor a szellő sir keresztül a tájon“..

Wenn der Wind so schaurig klagt.

Bánatos kifejezéssel. (*Doloroso*)

Ének.

Zongora.

*p* *ten.* *mezza*

Mi - kor a szel - lő sir ke - resz - tül a tá - jon, Mint - ha az én  
 Wenn der Wind so schau - rig klagt Wald und Gas - sen, klagt mit ihm mein

*p* *ten.* *ten.*

Ped. \*

*poco f*

lel - kem sir - na a nagy ró - na - sá - gon. Mi - kor a vi - rág - hull  
 ar - mes Herz, so trau - rig und ver - las - sen. Fällt vom Baum die Blü - the

*poco f*

Ped. \*

csön - de - sen a fá - ról, Mint - ha hull - na hul - la - doz - na her - va - dó or  
 welk her - ab zur Er - de, will mir's schei - nen, dass vom Ant - litz sie mir ge - bro - chen

cám - ról. Mi - kor a ha - rang szól, mint - ha ne - kem szól - na,  
 wer - de! Al - ler Glo - cken Klän - ge nur für mich er - klin - gen,

1. mint - ha en - gem fek - tet - né - nek már a ko - por só - ba, Fek - tet - né - nek  
 woll'n den mü - den Wan - ders - mann zur letz - ten Ru - he brin - gen, Wan - ders - mann zur

2.

2. már a ko - por só - ba!  
 letz - ten Ru - he brin - gen!

*rit.* *Lento.*

4.  
„Szakállából havat ráz ki a vén tél“..

Aus des Winters weissem Barte.

Kedélyesen. *Allegretto.*

Ének. *fp*

Sza - kál - lá - ból ha - vat ráz ki ha - vat ráz ki  
Aus des Win - ters wei - ssem Bar - te fliegt der kal - te

Zongora. *fp*

Ped. \* Ped.

ten. *p* *scherzando*

a vén tél, Jöjj be kis lány jöjj be kis lány mert meg - fú a  
Schnee her - aus, komm; du Klei - ne, Fei - ne, Zar - te, komm' zu mir in's

ten. *p* *scherzando*

\* Ped. Ped.

ten. *Mosso.* *fp* *sempre stacc.*

hi - deg szél. Jöjj be hoz - zám jöjj be hoz - zám me - le - gedj fel  
war - me Haus! An mein Herz du sü - sses Täub - chen, schmiege dich fest in

ten. *fp* *sempre stacc.*

Ped. \* Ped. \*



*poco rit. ten.* **1.** *mf a tempo*

szi - ve - men, szi - ve - men. Itt la - kik a láng - gal é - gö  
 mei - nem Arm, mei - nem Arm! Wo der Lie - be hei - sse Flam - me

*poco rit. ten.* *mf a tempo*

Ped. \* Ped. \*

**1.** *poco allargato* *a tempo* **2.** *leggiero*

láng - gal é - gö sze - re - lem. Itt la - kik a láng - gal é - gö  
 lo - dert hell, da ruhst du warm! Wo der Lie - be hei - sse Flam - me

*poco allargato* *a tempo* *leggiero*

Ped. \*

**2.** *f*

láng - gal é - gö sze - re - lem.  
 lo - dert hell, da ruhst du warm!

*f*

Ped. \* Ped.

## „Elragadta galambomat a Balaton tőlem“..

Mir entrissen hat den Liebsten.

Ábrányi K.

Ének. *Lassan. (Lento.)* *Búsan. mf*

El - ra - gad - ta  
Mir - ent - ris - sen

Zongora. *pf* *rit.* *mf*

ga - lam - bo - mat A Ba - la - ton tő - lem,  
hat den Lieb - sten des Ba - la - ton \*) Sturm - fluth,

*rit.*

Ped. \*

*pf ten. poco stretto* *ten.*

Éj - jel nap - pal si - rat - ga - tom, Jaj! mi lesz be - lö - lem!  
Tag und Nacht be - wei - ne ich ihn, nim - mer - mehr mein Herz ruht.

*ten.*

*pf poco stretto* *rit.*

Ped. \*

\*) des Plattensee.

Copyright 1896 by Rózsavölgyi &amp; Co Leipsic.

R. &amp; Co 2509.

*pf.* *con duolo* *ten.* *espress.* *pf.* *declamato*

Kér - dez - ge - tem a ha - bo - kat: Mer - re fek - szik hol van? Egy se tud - ja  
 Fra - ge je - de schmel - le Wel - le, wo der Lieb - ste schlie - fe? Kei - ne weiss es,

*pf.* *con duolo* *ten.* *espress.* *pf.* *declamato*

*ten.* *p.* *ten.* *pf.* *ten.*

csak azt mond - ja: Itt a Ba - la - ton - ba! Kér - dez - ge - tem a ha - bo - kat:  
 je - de sagt nur: in Ba - la - tons Tie - fe! Fra - ge je - de schmel - le Wel - le,

*ten.* *ten.* *pf.* *ten.*

*ten.* *pf.*

Mer - re fek - szik hol van? Egy se tud - ja csak azt mond - ja:  
 wo der Lieb - ste schlie - fe? Kei - ne weiss es, je - de sagt nur:

*ten.* *ten.* *pf.*

*rit.* *ten.* *p.*

Itt a Ba - la - ton - ba!  
 in Ba - la - tons Tie - fe!

*rit. ten.* *p.* *mf.* *ten.* *rit.* *p.*

2. Jatszik a szél a Balaton  
 Homokos partjával,  
 Köröskörül beültettem,  
 Szomorú fűzfával.  
 Köröskörül ráhajlik mind  
 Ráborul a tóra,  
 Mintha, mintha valamennyi,  
 Egy-egy fejfa volna!

2. Winde treiben munt're Reigen  
 Mit des Ufers Sande,  
 Trauerweiden werd' ich dorten  
 Pflanzen an dem Strande.  
 Zu dem See hin neigen sie sich,  
 Die so blätterschweren  
 Als ob alle, als ob alle  
 Friedhofs-kreuze wären.

# 6. Siófokra megy a hajó...

Nach Siófok geht das Schiffllein.

Ábrányi K.

Nem igen gyorsan. (*Allegretto*)

Ének.

Zongora.

*mf* Si - ó - fok - ra megy a ha - jó, Az én ró - zám o - da va - ló,  
 Nach Si - o - fok geht das Schiff - lein, mit sich trägt's mein klei - nes Brief - lein,

*fp* *ten.*

*mf* Vidd el hoz - zá le - ve - le - met, vidd el hoz - zá le - ve - le - met,  
 das dem Lieb - chen ich ge - schrieben, Lieb - chen ist da - heim ge - blie - ben,

*mf* *dolce*

*mezza espress.*

Le - ve - lem - mel a szi - ve - met, a szi - ve - met, Szi - vem - mel a  
bring' ihr vie - le sü - sse Kús - se, sü - sse Kús - se, bring' ihr mei - nes

*mezza espress.* *f* *ten.* *p*

*fp*

sze - rel - me - met, sze - rel - me - met. Le - ve - lem - mel  
treu - en Her - zens Lie - bes - grü - sse! Bring' ihr vie - le  
*con anima*

*f*

*cresc.*

a szi - ve - met, a szi - ve - met, Szi - vem - mel a sze - rel - me - met,  
sü - sse Kús - se, sü - sse Kús - se, bring' ihr mei - nes treu - en Her - zens

*cresc.* *f* *affetuoso*

*Ped.* \*

*f*

sze - rel - me - met!  
Lie - bes - grü - sse!

*f*

*Ped.* \*

2. Eredj hajó visszavárlak  
Válaszával a rószámak,  
Siess majd a levelével  
Levelében a szívével,  
Szívében a szerelmével  
Levelében a szívével  
a szívével.

2. Liebes Schifflin, fliege, eile,  
Und nicht gar zu lang' verweile,  
Bringst mir ja von meiner Lieben  
Antwort, die sie mir geschrieben,  
Bringst mir ihre süßen Küsse,  
Bringst mir ihres treuen Herzens  
Liebesgrüsse!

# Ábrányi Kornél

## MŰVEI

### Zongorára két kézre: (Für Pianoforte 2 ms.)

Op. 8.	Régi jó idők	frt. —.55
" 13.	Keservek, válogatott magyar népdalokban művészileg alkalmazva. 1. Magasan repül a darú. 2. Seprik a váradi utcát. 3. Káka tövén. 4. Télen nyáron. 5. Még a kalász ki se hányt a fejét	" 1.—
" 18.	Le Zephir chassant aux Papillons, pensée caractéristique	" 1.05
" 19.	L'ame qui pleur, pensée melancholique	" 1.05
" 20.	Magyarország határánál. (An Ungarns Grenze). Ábránd	" —.80
" 21.	Eredeti magyar gondolat szabadon változtatva (Pályanyertes zenemű)	" 1.50
" 22.	Magyar kedély (Pályanyertes csárdás). Eredeti andalgó, toborzó és három csárdás	" —.70
" 24.	Repülj fecském ablakára. — Ezt a kerek pusztát járom én. Két népdal	" 1.—
" 26.	Regedal (Ballade). Magyar zenekép	" —.70
" 27.	Reményi, Nagy hallgató magyar, zongorára átírta Ábrányi K.	" 1.50
" 30.	Hat eredeti magyar zenekép. 1. Merengés a pusztán. 2. A csárdában. 3. Romance. 4. Szegény legény bújja. 5. Rege a pásztortúznél. 6. Cipruslomboknál. cplt.	" 2.—
"	Külön 4. szám. Szegény legény bújja	" —.60
" 31.	Országos dalár-induló. A Debreczeni dalár ünnepély emlékére	" —.70
" 37.	Lengyel hangok. 3 Mazur	" 1.—
" 38.	Trois Nocturnes dans les style hongrois (Három magyar irányu éjkep) cplt.	" 2.—
"	Külön 1. sz. Köny és mosoly (Larmes et sourire).	" 1.—
"	" 2. " Dalnok sajkás (Le Gondolier)	" 1.—
"	" 3. " Az erkély alatt (Sous le balcon)	" 1.—
" 44.	Virág dal. Chant de Fleurs	" —.90
" 70.	5 jellemrajz (A magyar kedélyvilágból). 1. Társalgó. 2. Enyelgő. 3. Epedő. 4. Vallomás. 5. Nász-induló (verbunkos modorban). (Magyar zeneköltők kiállítási albumából 1885)	" 2.—
" 77.	Régi magyar hallgatónóta, zongorára (Ung. Fantasie). Bóka előadása után. (Suite des Vieux melodies hongroises)	" 1.50
" 82.	Magyar-tót nóták felső magyarországi dalmotivumok után zongorára szabadon átírta s előszóval ellátva. (Ungarisch-slovakische Melodien)	" 1.80
" 84.	Magyar irányu Sonáta (zongorára három tételben). (Sonate im ungar. Style)	" 2.50
" 86.	Nocturne (zongorára magyar irányban)	" —.75

### Zongorára négy kézre: (Für Pianoforte 4 ms.)

" 25.	Kossuth- és Klapka-induló	" —.80
-------	---------------------------	--------

### Dalok énekhangra zongora kísérettel: (Für Gesang u. Pianoforte.)

" 28.	Dalvirágok, eredeti 40 magyar dal Simonffy Kálmántól, összhangosítá és zongorára alkalmazá Ábrányi Kornél	" 3.—
1.	A fejkötő pántlikája magyaros.	
2.	A kéményre szállt a golyó.	
3.	A madár egy fáról repül a más fára.	
4.	Ágról ágra száll a madár.	
5.	Árpád apánk ne féltsd ősi nemzeted.	
6.	Beh szépen szól a furulya.	
7.	Búra hajlik a szomorú fűz ága.	
8.	Búsan, búsan szól a barang, temetnek.	
9.	El kell mennem.	
10.	Elvesztettem rózsá bokrétaimat.	
11.	Felbő uszik az ég alatt.	
12.	Fűtől a szél.	
13.	Ha meghalok csillag leszen belőlem.	
14.	Három a táncz.	
15.	Hattyúdál.	
16.	Hegedülnek, szépen muzsikálnak.	
17.	Hej az én szeretőm.	
18.	Hej ibarfa jubarfa.	
19.	Hogyha mulandó szerelmed.	
20.	Jó ideje annak, hogy én búdosom.	
21.	Kinyílt a rozmarin-szál.	
22.	Kis kertemben lilomszál virít most.	
23.	Madár az ágon.	
24.	Mátra hegye vadvirágos tövénél.	
25.	Megizentem az édes anyámnak.	
26.	Nem vagy a ki tegnap voltál.	
27.	Ósre fordul már az idő.	
28.	Palócz leány panasza.	
29.	Pusztán születtem pusztán lakom.	
30.	Rózsahajnal mosolyg a hegytetőn.	
31.	Szállj le, szállj le kis aranyos pillangó.	
32.	Száraz ágon vad gerlice turbékol.	
33.	Székegy vagyok, szabad bérczek lakója.	
34.	Szomorú fűz ága hajlik a virágra.	
35.	Tarka kendő lobogása.	
36.	Tarka madár nem fűtörész.	
37.	Te vagy, te vagy barna kis lány.	
38.	Titkon sirok ne tudja más.	
39.	Virágos dalos mezőben.	
40.	Zöld vetés közt énekel a pacsrta.	

Op. 34.	Ábrándvilág. Hat eredeti műdal: 1. Ah! e percnek nincsen ára. 2. Nem a szemed, még se, még se. 3. Elmerült már élethajóm. 4. Boldog voltam míg bámultam. 5. Oh! borulj rám ábrándok világa. 6. Nincs az égen semmi felleg	frt. 2.50
---------	---	-----------

" 39.	15 eredeti magyar népdal	" 2.—
1.	Juhász vagyok, búsan őrzöm a nyáját.	
2.	Miért ragyog a sok csillag az égen.	
3.	Hej! ha nekem száz forintom volna.	
4.	Nem szeretek én már ezután.	
5.	Mikor megyek az oltárhoz esküdni.	
6.	Kék a kötőm kerülete.	
7.	Elbűsölöm én magamat.	
8.	Világos az én kis kötőm.	
9.	Kerek ez a zsemlye.	
10.	Ne menj el rózsám egy hétig.	
11.	Hull imár a fa levele.	
12.	Az én rózsám fehér háza.	
13.	Országton masiroznak.	
14.	Fekete szem piros arca.	
15.	Nincsen oly nap nincsen.	

Op. 45.	2 magyar dal: 1. Szomorúan jött fel a nap az égen. 2. Hallod-e te rózsám, hallod-e	frt. —.80
" 87.	Az éj. Petőfi költeménye (Énekmű zongora kísérettel)	" 1.—
" 88.	Két eredeti magyar dal (Énekhangra zongora kísérettel)	" —.75

### Négyes férfi- és vegyes karra: (Männerquartett und gemischter Chor.)

" 78.	2 vegyes eredeti kar az Ábrándvilág-ból (2 gem. Chöre). 1. Nem a szemed, még se, még se. 2. Boldog voltam míg bámultam. Vezérkönyv	" 1.50
	Dalverseny („Négyes férfiakok magyar dalárdák számára“ című gyűjteményben)	" 1.50

### Melodráma:

" 85.	Melodramai zene dr. Várady Antal. Rákóczy Ferencz Rodostón című lendületes szépségű szavalati költeményéhez (magában zongorára vagy esetleg gondonka s cimbalom kísérettel is)	" 1.50
-------	--	--------

Krisztus Oratorium szövege és ismertetése Liszt Ferencz életrajza és félszázados művészi működése	" —.50
---	--------



BUDAPEST és LIPCSE.